RÉSERVÉ AU DÉPÔT LÉGAL DU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

NAM THỨ MƯỜI BA. — SỐ THỨ 2544 — NGÀY THỨ NĂM 10 SEPTEMBRE 1936

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DÉPÔT LÉGAL TONKIN 4164

Một năm . . . 6$00 — 6 tháng . . . 3$30 — 3 tháng . . . 1$80
Các lang và các công nhà nước . . . 8$00 — 4$30 — 2$40
Nam-kỳ, Cao-miên, Ai-lao . . . 8$00 — 4$30 — 2$40
Ba tháng . . . 1$50
Một tháng . . . 0$80

Les abonnements partent du 1er et du 15 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM KẾ LỘC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : RUNG BẮC TÂN VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel
Par consécutif et par insertion . . . 0$18 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales . . . 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Muốn truyền bá Pháp-học càng phải chú-trọng về quốc-văn

(Tiếp theo)

Đành rằng những triết-học thâm-thúy, những khoa-học tinh-vi, nguồn gốc đều tự ở nước Pháp mà ra, chỉ có tiếng Pháp chữ Pháp là thứ tiếng thứ chữ ở một nơi sản sinh những học-thuật ấy mới diễn-tả được rõ ràng, phô bày được tường-tận; khắp trong thế-giới này, bao nhiêu những dân-tộc hâu-tiến, muốn theo đòi những học-thuật ấy, thì phần nhiều cũng phải học trực-tiếp bằng tiếng Pháp chữ Pháp cho thật gần thật tinh; còn nhất bọn nhân dân thì cái ngày giờ đi học cỗ lắm chỉ được năm bảy năm là cùng, cái sức học khéo lắm cũng chỉ kiếm cái thường-thức phổ-thông là tiết, trong cái ngày giờ ngắn ngủi, lấy cái sức học tri-độn của những người ấy mà không học bằng quốc-văn là thứ tiếng là thứ chữ giản-dị nhất để thâu nhặt cho chóng lấy cái thường-thức phổ-thông lại phải cặm-cụi vào một thứ tiếng thứ chữ ngoại-quốc rất phiền-phức khó-khăn thì còn có hòng lĩnh-thụ được chút gì nữa. Nói rằng truyền bá Pháp học là cái thiên chức của chánh-phủ bảo-hộ và cái nguyện vọng của quốc-dân Việt-Nam cốt làm sao cho trong xứ này có được những nhân-tài thượng-đẳng, học tới cái tinh túy Pháp-học đã đành, nhưng cũng cốt làm sao cho cái tia sáng Pháp-học chói đọi khắp được tất cả mọi chỗ ngõ hèm hang cùng, khiến cho cái thường-thức phổ-thông ai cũng có được ít nhiều, dân-trí không đến nỗi mờ tối như xưa, về đường sinh-kế, về đường văn hóa đều có nhờ được cái ơn huệ của học-thuật mới ban bố cho mà ngày thêm lăng tiến; nếu cái Pháp-học truyền-bá ở xứ này lại chỉ gây ra một hạng người lăng-lố dở-dang, tiếng Pháp nói tiếng được tiếng chăng, chữ Pháp xem chữ được chữ hỏng mà không có chút gì cái thường-thức phổ-thông, bao nhiêu cái hay của Pháp-học tuyệt vô sở đắc cả, thì còn truyền bá Pháp-học nỗi gì! Nay lấy cái hay của Pháp-học là những cái thường-thức phổ-thông, đạy ngay bằng quốc-văn là một thứ tiếng người ta vẫn nói quen miệng nghe quen tai, thì người ta dễ hiểu, dễ biết, để nghiền-ngẫm để xét-suy mà thâu-nhặt được những thường-thức phổ-thông chóng quá, tuy không học tiếng Pháp, chữ Pháp, mà cái hay của Pháp-học người ta lại được lĩnh thụ một cách dễ-dàng hơn, có như thế thì Pháp-học truyền-bá trong xứ này mới được mau mà được rộng vậy.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 7 Septembre 1926

Một bài diễn-văn của ông Caillaux

Báo *Matin* có nói M. Caillaux, chủ-tọa một bữa tiệc ở Fécamp-sur-Sarthe diễn-thuyết có nói, trong việc đi-đình với nước Anh, trước kia không tưởng rằng được thành hiệp điều thế, nhưng cái kết quả cũng chưa được hoàn-bảo như lòng sở-vọng. Ta nên báo cho Hoa-kỳ và nước Anh biết rằng, nếu nước Pháp phải ra tiền về những cái ơn của quân tình Pháp mắc để ra chiến-trường mà chịu chết, thì nước Pháp không có thể lấy một số tiền to hoa số tiền của nước Pháp thu được của các con địch-quốc nộp cho mình. Sau ông nói phải nên cứ cái gia tiền lợi-tức, và giảm bớt cái số quốc phòng trả khoản đi, vì vậy phải để ra việc công-tích ngày nay.

Tại cuộc hội-nghị thế-giới về việc hòa bình

Cuộc hội-nghị thế-giới về việc hòa bình đã xong công việc.

Các đại-biểu nước Đức tại cuộc hội-nghị có đặt một vòng hoa tiến phần mộ người lính vô danh.

Tại bộ Vạn quốc

Các đại-biểu nước Anh có tín-dương mời việc của nước Pháp tại Alep giúp đỡ cho công cuộc bảo-hộ dân bà con trẻ ở Cận-đông.

Hội-đồng quản-trị hội Vạn-quốc ưng chuẩn bản tờ trình về việc cho phép hội Vạn-quốc có tán trợ các công-cuộc ở Alep và ở Constantinople.

M. Painlevé chủ-tọa kỳ hội-đồng khai nghị về đại hội-đồng thứ sáu của hội Vạn-quốc. Ông có nhắc lại mọi việc đã qua của hội Vạn-quốc, sau ông có nói sự cạnh tranh về đường kinh-tế có cơ làm hại cho cuộc hòa-bình. Hội Vạn quốc nên cố sống ổn-định sự sinh hoạt kinh-tế của thế-giới, và ông mong rằng liệt quốc sẽ lập một hội, để đạt lấy mục đích ấy, mà nước Hoa-kỳ và nước Đức cũng nên có quan trọng hội ấy. Ông nói nay nên phá cái màng ngại kỳ đi, không có thì những việc nghị-kỳ một ngày một thêm mãi ra, rồi gây nên cái nạn chiến-tranh ghê gớm, mà lần này lại có nạn chiến-tranh nữa, thì tự-vi với diệp hết cuộc văn-minh vậy.

Việc thủy-thủ đình công ở nước Anh cũng ở các thuộc-quốc

Ở thuộc-địa Cap có tin rằng vì thủy-thủ đình công nên nhiều hành-khách muốn đi Úc-đại-lị-á phải lưu lại ở Cap.

Lại Úc-đại-lị-á có tin rằng tất cả những người đình-công ở Wellington đều không có làm việc, việc ấy sẽ truy vấn tại tòa án.

Thời tiết ở Diễn-điện

Ở Rangoon có tin rằng ở khắp các hạt Diễn-điện mưa đều thuận cả, chỉ có một vài quận là mưa màng bị lụt mà thôi. Ruộng cấy ít tốt. Thóc mùa đông gieo đã gần xong. Ở thượng bộ Diễn-điện đã bắt đầu giồng lúa mùa đông, và bạt kẻ.

(Indopacifi)

Chiến-sự ở Maroc

Địch-quân mưu làm rối, và khai-chiến trước khi quân Pháp và Tây-ban-nha khai thế-công, nhưng cái mưu ấy bị phá không thành công.

Các đội tàu bay Pháp bay ở trên Ajdir và ba chiếc tàu bay Pháp bay trên Taraount, ở phía bắc Chechaouen và cách đấy 20 kilomètres, tức là nơi đại-bản doanh của Abd El-Krim.

Một đội quân bản đại-bác, xong rồi trực hết địch quân ở miền tại phía bắc sâu đồn Pháp ở Soffa Kabah.

Thống-chế Pétain đã đi thăm các trại quân của tướng Sarrail ở gần Taza.

Máy phi-hành-gia mất tin tức

Hiện đương tìm hai phi-hành-gia Laporte và Priol, và ba người thợ máy, dự một cuộc thi thảy phi-cơ vận-tải, khởi-hành từ sáng thứ bảy ở Ajaccio để đi Saint Raphael, mà vẫn chưa có tin tức gì.

(Havas)

Việc Trung-hoa

Cuộc quan-thuế hội-nghị

Vấn-đề của chính phủ Bắc-kinh là cuộc quan-thuế hội-nghị có Nhan-huệ-Khánh, Thái-đình-Cán, Vương-chính-Đình, Lý-tử-Hậu, Mạc-đức-Huệ, Diệp-cung-Xước, Thẩm-thụy-Lân đều làm ủy-viên cả, chứ không có đặt ủy-viên trưởng.

Việc trường nữ-đại-học

Vì các giáo-viên và học-sinh trường nữ đại-học phản kháng quan tổng-trưởng bộ giáo-dục là Chương-sĩ-Chiêu, nên hôm vừa rồi có lệnh bắt giải đến sở cảnh-cát xét hỏi. Các học-sinh cùng linh cảnh-sát xung đột có nữ vì người bị thương, có người gần chết. Hiện nữ học-sinh và linh cảnh-sát hai bên lại kiện nhau.

Cuộc liên minh bảy tỉnh

Triệu-bằng-Dịch là đốc quân Hồ-nam có tuyên bố rằng đại-biểu dự cuộc Hòa minh ấy không phải là đại-biểu của Triệu và đối với Ngô-bội-Phu Trần không có cùng thông tin tức bao giờ.

(Dịch báo Tàu)

Nhật bản với cuộc hội-nghị quan-thuế

Các báo Nhật cổ võ rằng cứ như các điều khoản trong giao ước, thì ức tổng thanh tra quan thuế Trung hoa, phải giao cho nước nào buôn bán với nước Trung hoa nhiều hơn cả nước Anh, vậy chức tổng thanh-tra phải cử một người Nhật thay cho người Anh mới phải.

(Indopacifi)

THẦY THUỐC NƯỚC ANH CŨNG PHẢN-KHÁNG CÁI MỐT CÔ-LÚN BỪNG

Tại một cuộc hội-nghị của hội y-học nước Anh, các đại-biểu có ưng-chuẩn hai việc cải-lương sau này: Một việc là đặt một cái thể-lệ riêng, để kiểm-tra những người mắc bệnh nghiện rượu. Thể-lệ ấy sẽ đệ-trình nghị-viện ưng-chuẩn. Việc thứ hai lấy lẽ rằng dân-bà đẻ hỏ cỗ, và bận xiêm ngắn, được lợi về ánh sáng ultra violets rất nhiều mà khuyến dân ông cũng nên bắt cái cỗ-cồn và bận quần ngắn thì được lợi cho sức khỏe hơn.

Luyện tập quốc-văn

Một bức thư

Trần đại-huynh kỷ-hạ,

Đệ mới đi Chiêm-hóa về thì nhận được tư của đại-huynh. Trong thư đại-huynh quá yêu mà khen như vậy thật để lấy làm khó nghỉ. Vì để tại bên trí mọn, dám đâm nhận những câu tán-tụng quá đáng như vậy. Nhưng tỉ-hồ mão-lộng, trước hết cũng phải cám hội cái thịnh tình nhã ý của đại-huynh.

Đại-huynh nói: « Cỏ sao biển-huynh vẫn không hay thu được cái cảm tình tốt đẹp của bạn hữu mà cứ bị người hiểm-khích chê bai là sao? » Chao ôi! Đệ tự nghĩ tài mình thế nào mà dám nhận liều những lời tán-dương của anh em, mình là gì mà dám thu được cái quan cảm tốt đẹp của bạn hữu! Đệ tự hiểu để rồi! Đệ mà không thu được là phải!...

Cũng như đệ hay bị các bạn hiểm, khích chê bai không cũng không phải là lạ. Cổ-nhân trách mình thì nghiêm, xét người thì nhẹ, nhưng ngày nay ta lại không thế, trách mình thì nhẹ, mà xét người lại rất là nghiêm! Ấy cũng chỉ vì có thế mà « Bước Hàn Dũ » mới viết bài « Nguyên-hành » và mạc một cái nhân-phẩm đời bấy giờ. Hai lẽ tưởng đại-huynh cũng đã được qua rồi thì phải, tuật là một tăng văn-chương tuyệt hay, một mối tư tưởng cao sâu, có thể dạng làm bài học rất bổ ích cho xã-hội hiện thời ta lắm! Ôi! Hàn-Dũ là một bậc đại danh sĩ ngày xưa, mà còn có người hay bàng, huống chi là tiểu-đệ bây giờ.

Người ta hiểm-khích chê bai đệ, không những là để không oán giận thù hằn mà để tại cảm ơn người ta nữa. Xưa nay ta chỉ hết sai bài lỗi người, còn lỗi mình sẽ sở trước mắt nào có biết được đâu? Để được người ta có lòng tốt lỉ bảo cho để biết được các nết xấu của để mà sửa mình đi, u a mình mình, để để sửa mình lại, nên để phải cảm ơn người ta là phải. Cảm ơn này không phải để đền bằng lời nói hoặc bằng câu văn mà là một cái mỉm cười thường ở cặp môi đệ vậy!!!...

Đại-huynh thường tặng đứa tiểu đệ hai chữ « văn-sĩ » để cợt hỏn tiểu đệ, nhưng than ôi! ngỡ đâu lại lắm kẻ ỏ-nhân tăng-ký, làm đứa bác-phu tục-tử nhân thế mà dùng lắm cân khá ỏ để rẻ rẻ xỏ rẻ xiên!

Sách Không-tử Gia-ngữ có chép rằng: « Một hôm Pan-tử sang Trịnh, thấy trò lạc nhau, ngài đi lo phơ một mình ở ngoài cửa thành; thấy Tử-công là học trò ngài đi tìm, gặp một người bèn hỏi, người ấy nói rằng có gặp ở cửa Đông một người hình dáng là tuổi ma ngo-ngác như con chó mất chủ. Lấy lời-công sau đem chuyện ấy thuật cho ngài nghe. Ngài mỉm cười mà đáp rằng: « Hình-dạng thì không đáng nhưng nói giống con chó mất chủ thì thật phải, thật phải! »

Phu-tử là một bậc thánh nhân mà còn bị người ta lộng cho cái huy-hiệu là « chó mất chủ », để là kẻ tầm thường mà bạo-hiểu ấn cho mấy chữ « văn sĩ giả hiệu, văn sĩ cuồng rồ » thường cũng còn khi nhẹ. Hà lại không nói gương toanh hiền ru, bùi ngùi mà làm gì? !... Chẳng thà an-bần lạc-đạo, nhẫn-nhục tồng thể gian hầy xin các bỏ ngoài tai, mà một niềm ma-luyện lấy cái tinh thần trong sạch, mài rũa lấy cái « thực tài » lo gì chẳng có ngày toàn tài, rồi tự khắc sẽ có « chân giá trị ».

Hiền-huynh ơi, quả để có tập viết văn thật, vì để cho đọc sách và viết văn là hai cái lạc-thú nhất nhì trần đời. Ừ, đọc sách, thì sách gì hay mà chẳng nên đọc, mấy cũ sách Tàu, sách Tây, sách gì xem được mà chẳng nên xem, nhưng còn viết văn thì nên tập viết văn gì? Là sinh là dân Nam-Việt, ta sẵn có văn riêng của ta, vậy ta cần phải luyện tập văn ta mới được, mà văn ta các báo chương gọi chữ là « quốc văn » đó!

Đệ xin đoan rằng: tiểu đệ còn dài, dù con đường văn-tự còn gai góc nhưng bao, bao giờ đệ cũng cực-lực nơi theo cái tôn-chỉ chính đáng đó, ngõ hầu mới khỏi thẹn với non sông cùng xứng-đáng với cái huy-hiệu « Thiếu niên Nam-Việt » mà đại-huynh đã ưng cho để vậy!..

Xin kính chúc đại-huynh và quí-quyến bình-an.

Kính-thư

Đệ: Vũ-khắc-Trang

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nguyên em tôi làm nghề hàng xáo. Ngày tháng 5 năm kia có một người ra bộ nhà giàu, cùng với một người quen em tôi và nhà hỏi để bán lúa. Vì có người quen bảo nhận, em tôi giao cho 20 đồng. Được ít lâu, người ấy đưa 20 đồng trả lại, nói lúa xấu không bán được, và có đưa 1 đồng chè làm lễ. Cách vài tháng, người ấy lại vỏ nhà em tôi, nói bán 100 vuông lúa (thóc) giá 110 đồng, nó viết giấy lĩnh trước 50 đồng, song giấy làm bằng giấy thường, không có tin-chỉ. Trong giấy nói rõ sự bán lúa lĩnh trước 50 đồng, còn nữa đến khi em tôi lấy lúa sẽ nhận đủ. Về sau hỏi ra mới biết trong đó tên họ làng xã đều mạo cả. Bây giờ tìm được người ấy, mới biết con một nhà làm ăn vừa đủ tiêu mà thôi. Nhà ở cách nhà em tôi chừng 10 km. Hỏi nó thì nó chịu có nhận 50 đồng, song chưa có mà trả.

Vậy nhờ ngài nói cho biết thử em tôi có thể kiện tên ấy mà lấy bạc lại được không? Và kiện ở nơi nào?

Mấy người ấy đều thuộc về Trung-kỳ cả.

LỜI ĐÁP. — Người giạm bán lúa ấy làm như vậy là phạm vào điều luật khi trá, Hoàng-việt luật-lệ là luật hãy còn thi-hành ở Trung-kỳ có định tội như sau này:

Phàm kẻ nào dùng kế dối dá lừa đảo các cỗ quan, tư để lấy tài vật thì cứ tính theo người tang để dối dá lừa đảo được ấy theo như tội thiết đạo nghỉ xử. Nhưng được miễn thích chữ.

Tội thiết đạo trong luật điều 238 cỏ định như sau này:

Phàm kẻ thiết-đạo đã thi-hành mà không lấy được của thì phạt xuy 50, miễn thích chữ. Nếu đã lấy được thì tính tang luận tội kẻ tạo mưu là chủ, còn thì là tòng đều nghỉ giảm một bậc. Kẻ phạm tội thiết đạo một lần thì lại phải thích hai chữ « thiết đạo » vào cánh tay bên bên, kẻ tái phạm thì phải thích nốt vào cánh tay trên bên tả. Nếu tam phạm thì phải giảo giam hậu.

Em ông có thể đòi khoản tiền lại được và đơn kiện phải gửi đến quan huyện hay quan phủ sở tại.

Ph. h.-L.

VĂN UYỂN

Tiếc xuân

Vui xuân trăm sắc đua cười,
Buồn xuân riêng để một người sầu xuân.

Xuân đi xuân lại mấy lần,
Buồn xuân luống nặng thương xuân chóng tàn.

Gặp xuân cũng muốn bỏi bàn,
Nào xuân có biết lòi tràng này không?

Ngày xuân hoa đã nảy bông,
Hoa xuân trông thấy đau lòng lắm thay.

Vui xuân xuân hỡi có hay,
Vui xuân rồi cũng có ngày buồn xuân.

Năm nay xuân đã mấy lần,
Yêu xuân cũng chỉ có ngần ấy thôi.

Ngày xuân xuân sắp qua rồi,
Sang năm xuân lại lần hồi vui xuân.

Người xuân chỉ có một lần,
Nghìn vàng không chuộc cái xuân của người.

Gặp xuân là hãy làm tươi,
Xuân con đương độ tuổi người chớ hao.

Mùng xuân oanh yến vui chào,
Chúc xuân trăm đóa hoa đào cười xuân.

Nguyễn Phái, Phố-lý

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TIỂU TRUYỆN ÔNG VIVIANI

Trong số báo ngày hôm qua, bản quan có đăng tin buồn về ông Viviani tạ thế, nay xin lược dịch tiểu-truyện của ông như sau này :

Ông sinh ở Sidi-bel Abbès (Algérie) ngày 8 novembre 1863. Ông làm luật-sư và viết báo. Trước ông làm chủ bút báo Petite République, rồi sau làm chủ bút báo Lauterne. Ông có làm luật-sư cho hội liên-hiệp thợ thuyền và những người làm công của nhà-nước. Ông có soạn mấy bộ sách.

Trong cử tuần-dân nghị-viện lần thứ nhất kỳ thứ nhất, tại thứ năm tại Paris trong năm 1893.

Tổng-trưởng bộ Lao-động trong hai tòa nội-các Clémenceau và Briand (16 octobre 1906 - 3 novembre 1910); tổng trưởng bộ Học-vụ và Mỹ-nghệ trong tòa nội-các Doumergue (1913); tổng-lý tòa nội-các kiêm bộ Ngoại-giao từ ngày 13 juin đến ngày 6 août 1914; tổng lý tòa nội-các từ ngày 3 août 1914 đến ngày 29 octobre 1915; tổng-trưởng bộ Tư-pháp ngày 29 octobre 1915. Ông về chánn-đoàn Dân-chủ tả đảng cấp-tiến và xã-hội cấp-tiến.

Trong lúc xảy ra cuộc đại-chiến mới rồi, ông đương giữ chức tổng-lý tòa nội-các. Ông cùng ông Poincaré bay giờ ở cửa tổng-t.ổng, sang nước Nga. Ông vừa trở về được it ngày thì xảy ra việc chiến-tranh. Ấy chính ông đảm nhận việc bá lệnh cho quân linh lui lại xa được g cương giới 10 kilomètres. Ông có tài hùng biện, tại nghị-trường ông được thắng lợi nhiều lắm.

Tin sau cùng

Chiến-sự ở Maroc

Ở một trên phía bắc, vẫn rất là nhộn nhịp. Các trận sẽ đánh nay mai, mục-đích hàng như chinh-phục rồi các chúa chưa đảo hàng, và tổ-chức cách p.on-ngữ c.o được an ấy chỏi bị quân Riffains bao t.ủ.

Trong các t.ận đánh đuổi địc-quân ở Sidi-kanBrail, mọi việc được như ý.

Ở miền tây, 15 họ ở Touna trước đây phản nghịch, nay lại dẫn hàng. Đã đánh đuổi hết địch-quân ở đồn Isonar.

Tại miền Djebel ennhir các chân khởi nghịch lại đánh lẫn nhau.

Việc ở Nam-kỳ

Nước ở lính Bi-en-hoa từ ngày hôm qua lại lên 8 centimètres.

Việc ở Cao-miên

Đường thuộc-địa số 1 từ sông Mékong đến Bassac đã đi lại được.

Người linh Tây lên là Sorbet bị trong thương trong khi thuyền bị chay ở Pnom-penh đã tạ thế. Sáng hôm nay cả đám, nhân dân và binh lính đi đưa rất đông. Có mấy bài đi đưa văn rất cảm-động

(Indopacifi)

KỲ SAU KHÔNG BÁN

Bản-quán xin các người mua báo khi có việc gì viết thư đổi bổi báo-quán, thì cho biết cả số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quấn ấy, để cho người làm có tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay kỹ lưu vấn tắt, hoặc thêu qua, không xác định, thành ra nhiều khi bản-quán không hiểu ai mà trả lời.

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 33 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất một tạ ... 1 r 35
nhì, ... 1 10
ba, ... 0 85
Thóc hạng nhất ... 0 15
Bắp ngô ... 0 10

Giá bạc. Kể từ ngày 9 Septembre 1925 giá bạc ở kho Nhà nước định là 12 f. 66

Tin tàu. Tàu *Tonkin* đến ngày 14 Septembre hồi 10 sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Các tàu từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút tối 13 septembre.

Hai nhà du-lịch Hoa-kỳ. — Có hai nhà du lịch Hoa-kỳ là MM. Harry Hervey và Carle on Hildreth hiện đang qua chơi Bắ-thành. Ta xin có lời chào mừng các ngài qua đất Bắc kỳ ta.

Thì thư-ký ngạch tòa sứ. — Chiều hôm qua thi l ai bài dịch như sau này :

Bài chữ Pháp dịch ra quốc ngữ

Le singe ne recherche pas les places ni les honneurs

Quand j'estimais notre le banheur de quelqu'un, parce qu'il a reçu de l'Empereur quelque distinction, je me dis : « Que lui arrive-t-il ? »

Une préfecture ? Une charge de magistrat ? Mais reçoit-il avec ces charges le savoir et toutes les qualités qu'il faut pour les bien remplir ?

Jetez des ra.nins aux singes, les singes, les enfants s'empressent de les ramasser, et il se battent entre eux. Les hommes ne le font pas ; c'est trop peu pour eux. Si, au lieu de fruits, vous jetez des os, les enfants-singes n'en voudront pas ; il n'y aura que les chiens pour se les disputer. Distribuez-les de l'argent des places, des honneurs : c'est bon pour les enfants, bon pour les hommes vulgaires. Qu'ils prennent ces biens qu'ils baisent la main de celui qui les donne, ou celle de ses domestiques ; qu'ils se fassent chasser, recevoir des coups. Il n'y a là que pour le singe que des raisins secs et des figues.

Que faut-il donc faire ? Sur les marques quand on les jette, ne t'inquiète pas. Si une pièce tombe dans le pan de ta robe, prends-la et mange-la. C'est permis. Mais ne baisse pas jette dans la mêlée, bousculer les autres qui se font renverser par eux. Faites ceux qui ont leurs entrées chez les grands. La figue ne vaut pas la pêche non plus ; je vais un de ces biens que les philosophes n'ont appris à ne pas regarder comme de biens.

Bài quốc-ngữ dịch ra chữ Pháp

Vua Alexandre cảy hiền với mẹ.

Khi vua Alexandre sang đánh lấy các nước bên Á châu, thì ngài giao quyền quốc chính nước Macédoine và nước Hi-lạp cho ông Antipater ở Ngài cất ông lên hình như một ông phó vương để thay mệnh ngài trong khi ngài đi vắng, mà ngài đi vắng phen đó cũng đã biết trước rằng ít phải lâu, mà sau quả tới ngoại mười năm.

Ông Antipater cầm quyền nhiệp-chính ở nhà hơn l.ồn bị phải bà Thái-hậu tinh vốn kiêu-căng n anh ngược, lại ra bộ hách-dịch muốn quyền hành cho.bỏ một vai trong Triều đình, cho không chịu khuất. Ông nhiệp-chính phải hết sức giữ lấy quyền phép vua đã giao cho mình, cho toàn quân một.n thật là khó thay, vì Thái-hậu dùng bết mưu kế để tiếm-đoạt. Chẳng bao lâu mà thành ra một việc phản-đối ngay-hiểm quá.

Hai bên cùng gửi thư mật tấu với vua Alexandre chỉ-trích lẫn nhau ; tộ một lần ông Antipater gửi một số thật dài, mà tâu kêu về việc Thái-hậu âm-mưu làm hại phong-thổ Triều-đình. Vua đọc sớ xong, phán cho tả-hữu rằng :

Người Antipater tâu vậy tỉ đặt là phải lẽ, song người ấy không biết rằng một muôn đạo sớ như đạo sớ này, thì một giọt nước mắt của mẹ ta cũng đủ xóa hết.

Trường Nam Sư phạm. — Trường Nam Sư phạm đã có bảng nhãn, thì sinh được vào kỳ vấn-đáp ngày hôm nay. Số học-sinh tuyển vào trường là 8 in,ười, được 118 người vào vấn đáp tiếp theo thứ tự vần a b c như sau này :

MM Đinh-khắc-Anh, Đoàn-hữu-Bảo, Ng-khắc-Bằng, Đặng-Bách, Vương-như-Bảo, Phan-trọng-Bảo, Lê-v-Biên, Ng-văn-Bách, Đỗ-v-Bích, Phạm gia-Chang, Phạm-văn-Châu, Trần-tiến-Chi, Ng-v-Chi, Ha-sỹ-Cát, Ng-v-Trinh, Tạ-v-Cơ, Ng-v-Canh, Võ-huy-Chúc, Ng-văn-Cân, Đào-bá-Choy, Ng-đức-Châu, Mai-v-Can, Ng ngọc-Cân, Phạm-v-Chuyết, Ng quốc-Dung, Ngô-huy-Duyên, Bùi-nhược-Dương, Ng-v-Diễm, Ng- uy Dục, Ng-v Dương, Võ-v-Đính, Phùng-v-Đan, Ng-ước-Đính, Ng-phúc-Đe Võ-hồu-Điểm, Đỗ-khắc-Đe, Phan hữu Đong, Ng ngọc Giơi, Trần v Hợp, Đinh như Huy, Lê-m-nh Hảo, Ng v Hợp, Ng-si Hoàn, Ng-v Huỳnh, Phan bá Hợi, Ng tn Huy, Ng công Hợi, Lưu văn Ích, Phạm hữu Ích, Đinh-v Kinh, Phạm v Kiên, Ng-v Kim, Ng đại Khôi, Phạm văn Khanh, Ngô-vi Kính, Phan Kiên, Nguyễn-đin Song, Ngu ễn hữu-Lương, Hoàng-đi h-Linh, Đào trọng-Miu Ng-khả-Mai, Lê đ Mậu Trần-đình-Mậu, Nguyễn-văn Nguyễ, Nguyễn r n, Nam Nguyễ ng c-Nhương Ng-v Đ-đi-N hi, Phạm-xuân Phong, Ng-văn Phan, N uyễn-v-Phương, Nguyễn v Phú, Đỗ phan-Phương Lê-đình Khôi, Nguyễn thường-Phúc, Trần ngọc-Quý, Lê-hữu Quyền, Nguyễn-đình-Quế, Ng-văn-Quế, Phạm đức Quản, Nguyễn Sar, Phạm-v-Sinh, Phạm-văn-Sinh Bùi-đình Sa, Đinh-tiến Soa, Phan-sỹ-Siêu, Thái-đoan-Thắc, Võ-xuân Thuật, Đỗ-văn-Tham, Võ thế-Thinh, Hà-văn-Tôn, Nguyễn-văn-Tinh, Trịnh văn-Tiến, Nguyễn-ngọc-Tích, Vũ-liên-Thọ Đỗ-bá-Tỵ, Trần-văn Thêm, Trương-văn-Thọ, Phạm xuân-Thai, Trần-gia-Tuế, Ng-đình-Thọ, Lưu-đức-Trí, Phạm-văn-Tân, Phạm-lã-Toang, Nguyễn-văn-Thọ Công-xuân-Tính, Trần-v-Trương, Nguyễn-v-Triện Nguyễn-ngọc Uyên, Ng yễn-mậu-Vân, Lê văn-Vỹ Hàn-huy Vu, Phạm gi Vinh, Phạm-văn-Vinh, Nguyễn-văn Yên, Nguyễn-đứ-Chắc, Phạm đức Tân.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NÊN MỞ QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Thi vào trường Bảo-hộ. — Sáng hôm nay trường Bảo-hộ đã tổ đến mở kỳ thi tuyển học-trò vào năm thứ nhất. Số thí-sinh có thấy là 472 người mà số lấy vào chỉ có 150 thôi.

Các đầu bài ra như sau này :

Âm tả

La poule

Pattes jointes, elle saute du poulailler, dès qu'on lui ouvre la porte.

C'est une poule commune, modestement parée et qui ne pond jamais d'œufs d'or.

Ebloui.e de lumière, elle fait quelques pas, indécise, dans la cour.

Elle voit d'abord le tas de cendres où chaque matin, elle a coutume de s'abattre. Elle s'y roule, s'y trempe et, d'une vive agitation d'aile, les plumes gonflées, elle secoue ses puces de la nuit. Puis elle va boire au plat creux que la dernière averse a rempli. Elle ne boit que de l'eau. Elle boit par petits coups et dresse le col, en équilibre sur le bord du plat. Ensuite elle cherche sa nourriture éparse. Les fines herbes sont à elle, et les insectes et les graines perdues. Elle pique, elle pique infatigable.

De temps en temps elle s'arrête. Droite sous son pauvre plumage, l'œil vif, le jabot avantageux, elle écoute de l'une et de l'autre oreille. Ai-je entendu quelque chose de neuf, elle se remet en quête.

Jules Renard

Câu hỏi

1. Quel est le sujet de ce morceau ?
2. Quel est or.a quelle table l'écrivain fait allusion ?
3. Elle pique donner le sens général de mot. Que veut-dire ici cet pourquoi l'auteur l'a-t-il repété ?
4. Analyse de la phrase : Les tas de cendres où chaque matin elle a coutume de s'abattre.
5. Donnez l'expression « bonnet phrygien » à la fabrique et l'expliquer aux élèves quelques mots.

Câu Pháp dịch ra quốc ngữ

La tache d'huile

Dans l'écluse contenable par Gavau

MỘT KỲ HỘI THỰC KỲ Ạ CÔNG TY HỎA XA VÂN NAM

Nước ta như thế, mà Công ty hỏa xa Vân-nam đã thực hành là thế nào ? Ta hãy đọc bài này thì rõ. Ta chỉ mong rằng chính-phủ ta cũng sớm thực hành cho dân được nhờ.

Hanoi, ngày 7 Septembre 1925

Kính gửi ông Hội-trưởng Hội-đồng quản-trị công-ty hỏa-xa Vân-nam.

Thưa ông Hội-trưởng,

Tôi có hân-hạnh gửi kèm theo đây bản kê-khai số tiền thu được về việc bán cổ-phần của công-ty hỏa-xa Vân-nam, để ông và các ngài trong Hội-đồng quản-trị biết rõ.

Tôi lấy làm vui lòng mà thấy rằng công-việc của công-ty ta đã tiến-hành được như ý-muốn, và tôi xin thay mặt cho các ông mà tỏ lời cảm-tạ những người đã có lòng tin-cậy mà mua cổ-phần của công-ty ta.

Tôi xin ông và các ngài trong Hội-đồng quản-trị nhận lời chào kính-trọng của tôi.

Ký tên : Tiêu-văn-Thiên

Hội-trưởng Hội-đồng quản-trị công-ty hỏa-xa Vân-nam

Bản kê-khai số tiền thu được về việc bán cổ-phần của công-ty hỏa-xa Vân-nam

Số cổ-phần đã bán được : 1.000 cổ-phần

Số tiền thu được : 1.000 đồng bạc

Số cổ-phần còn lại : 4.000 cổ-phần

Số tiền còn phải thu : 4.000 đồng bạc

Hanoi, ngày 7 Septembre 1925

Ký tên : Tiêu-văn-Thiên

Hội-trưởng Hội-đồng quản-trị công-ty hỏa-xa Vân-nam

NƯỚC-CHANH HIỆU T. B.

TỐT NHẤT, SẠCH NHẤT, LÀNH NHẤT

BÁN BUÔN TẠI :

72b, Phố Sinh-từ (cạnh điếm) Hanoi

PHÒNG THAM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ độ nghỉ đàng Bắc-đầu hội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt số các thứ bệnh lậu bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ
— chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 72.

GIÂY NÓI SỐ 236

6301.

Tòa án binh. — Sáng mai 16 septembre 1925, hồi 7 giờ rưỡi Tòa án binh sẽ họp để xét các việc sau này :

Ăn cắp nhà binh. - Ng-văn-Thụy, linh khố đỏ, thuộc về binh Bắc-kỳ thứ tư, can việc ăn cắp của n à binh

Phá cửa và làm mất quần áo. — Trần-Cấp, linh khố đỏ thuộc về binh Bắc-kỳ thứ ba, can v ệc p á cửa và làm mất quần áo.

Cái nạn ô-tô ở Bờ-hồ. — Sẽ Cầm đã cho xét về cái nạn ô-tô xảy ra hồi 10 giờ ngày 5 septembre Chiếc ô-tô đó số T. 889 của M. Kiều-Oang, nhà số 24 đường Francis Garnier, do chauffeur Ng-văn-Ngô cầm máy đi đến đường Bờ-hồ chỗ gần re-điện, thì dụng phải một người đàn-bà tên là Đặng thị-Tỷ 57 tuổi, nhà ở số 112 phố hàng Bồ g-thợ-nhuộm Người đàn-bà bị thương nhiều chỗ, đã đưa vào nhà-thương điều trị.

Số người đi người đến tại Hanoi.

— Số người đến và người đi ở các bến tàu thủy và xe-hỏa ngày hôm qua như sau này :

Tàu thủy : Đến : 774 người.
Đi : 717 người.
Xe-hỏa : Đến: 176 người Tây; 2198 người ta và Khách.
Đi : 144 người Tây; 2.211 người ta và Khách.

Giải vào tòa án. — Hoàng-Mai, 35 tuổi, đàng mới cả thể thuế thân của người khác đem chữa lại; Ng-đức-Nhàn 31 tuổi là lái lợn ăn cắp quần áo của một bà lão là Lê-thị-Nền thì hay đều phải giải vào tòa án.

Mất một con chó đực, giống chó bông Nhật-bản hai một nửa mình trên đầu có riết ở cạnh tai. Ai bắt được, mang đến số 15, phố Thợ nhuộm, sẽ có thưởng.

Nhà gạch 3 tầng, số 4, phố Gia-long muốn bán

Hỏi tại bản quán.

TRƯỜNG HỌC BẮT ÂM TÂY

Có quan Giáo tây tới đây học đủ cả các thứ đàn sáo, kèn, tây

ở nhà HOTEL Đông-Pháp 77-79, phố hàng Long, Hanoi.

Tiền học mỗi tháng 8 $ 00

BẢN NHÀ

Nhà bà tưng có vườn, sân sau cả hai bên bao

Xe cao-su Aluminium

Đã có sẵn và giấy phép chạy

Ai muốn mua hỏi tại

NGUYỄN-HỮU-THANH

217, phố hàng Bông, 217 Hanoi

Quan Bốc-tơ Bi-co-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm vì ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, ỉa, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gai, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.

Quan Bốc-tơ có số chữa cho người đi, người ở xa đến chữa, chuẩn lại hết.

Các chauffeurs của Nhà nước. Những người *chauffeurs* làm máy ô-tô cho các sở nhà nước tại Bắc-kỳ hễ đi đâu về việc công mà quá 24 giờ thì mỗi ngày được lĩnh thêm phụ cấp như sau này :

	chauffeur chính	chauffeur phụ
Tại Bắc kỳ :	0$50	0$30
Ra ngoài địa hạt Bắc kỳ:	0,80	0,60

Số người phải bắt tại các sở Cẩm. — Số người phá bắt tại các sở Cẩm hàng Trống là một người hành khất ở phố, một người đàn ông và hai người đàn bà cải nhau ở đường tây, 14 người không có giấy thuế thân, trong số ấy có 10 người đã chịu nộp tiền, một người phụ nữ không mặc áo đã sẽn nên xe, và tại sở Cẩm ngày Bận là 4 người cãi nhau ở ngoài đường, hai hàng phở bán không có giấy phép, một người đánh bài ở ngoài hè. 9 người đều bị bắn không có giấy phép.

Những gian hàng ở Hồi-chợ, sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet sau.

MỚI CÓ, MAI BÁN CHỊU

Các thứ tu sửa dùng bọn, đủ các thứ kiểu tân thời, khoa kín, có cam-đoan sơn, bán chịu được trả tiền làm nhiều hạn. Xin mời đến hỏi hoặc viết thư về hỏi nhà « LA PERLE » n° 11 và 13, phố Trang-thi (cửa Bắc-giáp Desbordes) Hanoi.

ROBIN DES BOIS

Phim ảnh này đang chiếu tại rạp CINÉMA PALACE, tối nào cũng đông người xem lắm !!!

Chỉ còn chiếu tối nay tối mai là hết.

Xin mời quý khách ai chưa xem chiếu cố cho.

Chẳng mấy khi có !!!

PHARMACIE DES ASSISTANCES INDIGÈNES

Pharmacie Moderne

54, RUE DU COTON, HANOI

MỜI ĐẾN THUỐC :

Le Peptofer Jaillet

là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

Người ốm đau mau mạnh hẳn ngay

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé

58 nhà 5, phố Thợ nhuộm, Giây nói 395

Xét nghiệm, mán-mề, đờm-rãi, phân, nước tiểu, bệnh tình lậu-mai.

Chữa bệnh ho, sốt, bệnh giang-mai bệnh lậu, bệnh đau ở dây, đau ruột, bệnh đàn-bà và trẻ-con, vân vân.

Nơi được tiếp : An-nam, không phải đàng nào nữa.

Thuốc bổ thì nam thì bắc khám bệnh từ 8 giờ đến 6 giờ 30 chiều.

Trừ ngày chủ-nhật, thì ngày nào ăng từ 8 giờ rưỡi đến 12 giờ trưa có hẹn ngày về giờ cho bệnh-nhân đến chữa.

Số 279

THUY-HỬ

NGUYỄN BỈ-MỤC dịch thuật

Vua đánh được ba hợp thì đạo quân thứ tư của *Nhật-trượng-thanh Hồ am-nương* đã đến. *Nhật trượng thanh* bèn tọ lên rằng :

— *Hoa*-tướng-quân hãy nghỉ một chút, để coi tó bắt sống thằng giặc này !

Hoa-bình lại rất quân theo suốn núi phía hữu mà quay đi. *Bành-kỳ* sáng mang *Nhật-trượng-thanh* giao-chiến chưa được thua thì đạo quân thứ năm của *Bình-nhật-tri Tôn-lập* đã đến. *Tôn lập* dàng ngựa đứng ở trước trận để xem năng *Nhật-trượng thanh* cùng *Bành kỳ* đánh nhau.

Ngắt trời sắt khí lim-lim, một bên đại-đao, một bên song kiếm, hai bên giao chiến được hơn 20 hợp thì năng giao chiến được hơn 20 hợp thì năng *Nhật-trượng-thanh* quay ngựa bỏ chạy, *Bành kỳ* muốn cầu công trạng, thúc ngựa đuổi theo.

Năng *Nhật-trượng-thanh* buộc hai thanh kiếm vào yên ngựa, rồi thò vào trong áo lấy cái dây đồng-cầm ra, đầu dây có 24 cái móc vàng. Đợi khi *Bành kỳ* phóng ngựa đuổi gần tới nơi, liền tung cái dây lên trên không, ném trúng vào ngực *Bành-kỳ*.

Bành-kỳ ngã ngửa ở trên mình ngựa ngã xuống. *Tôn lập* truyền cho quân sĩ xám lại, bắt trói *Bành-kỳ* đem đi. *Hồ-diên-chước* nói giận, số sức xông vào để cứu *Bành-kỳ*, nàng *Nhật-trượng-thanh* thấy vậy, lại với vàng quay ngựa lại, đón đánh *Hồ-diên-chước*.

Hồ diên-chước cầm thức vũ chùy, chỉ những mong-mỏn nuốt sống được nàng *Nhật trượng thanh* mới nghe. Hai bên giao chiến đã đến 10 hợp, nhưng xem ch ừng kẻ long đánh nỗi được nàng *Nhật trượng thanh*.

Hồ-diên chước ngửi thấy mùi thơm, không ngờ một con đàn-bà nầy mà đối địch với ta được trong hồi nhiều hợp ! *Hồ diên-chước* lòa miệng để cho nàng *Nhật-trượng-thanh* tiến đến rồi cầm ngọn đồng-tiên toan đánh vào đầu.

Nàng *Nhật-trượng thanh* nhanh mắt giơ kiếm lên đỡ thì ngọn đồng-tiên giáng mạnh vào lưỡi kiếm, bật nảy lửa ra. Nàng *Nhật trượng thanh* thấy thì quay ngựa chạy về bản-trận. *Hồ diên chước* lại giục ngựa đuổi theo.

Bình uất tri Tôn-lập thấy vậy, liền giục ngựa ra đón đánh *Hồ diên-chước*. *Tống giang* cùng mười vị đầu-lĩnh đã bày thành trận thế. Nàng *Nhật trượng thanh* rút quân theo phía sườn núi quay đi.

Tống giang thấy bắt sống được *thiên mục tướng quân Bành kỳ*, rất lấy làm mừng tỏ lại ra trước trận để xem *Tôn-lập* cùng *Hồ diên chước* giao chiến.

Tôn lập đeo ngọn giáo vào vai rồi lấy cái roi sắt đốt trúc ra để đánh *Hồ diên chước*. *Hồ diên chước* cũng dùng cái roi đồ g đánh lại, thành ra hai người cùng đều rõ roi với nhau.

Bình uất - tri Tôn-lập dẫn quân khảo đỏ, mình mặc áo giáp vàng, cưỡi con ngựa Ô-chuy-mã tay cầm một ngọn roi sắt đốt trúc, trông nhẳng khác gì *Uất tri-cung* thuở xưa.

Hồ-diên - chước dẫn quân khăn vàng, mình mặc áo giáp đen, cưỡi con ngựa Dịch-nguyệt ô-chuy, hai tay cầm hai ngọn đồng-tiên, tay là nặng 12 cân, tay hữu nặng 13 cân, trông oai hùng không gì *Hồ-diên-tán* đời trước.

Hai người ở trong trận, quanh đi lượn lại, giao chiến đến hơn ba mươi hợp mà không phân được thua. Tướng tiên-phong của *Hồ diên-chước* là *Hàn-thao* thấy *Bành kỳ* bị bắt, liền truyền lệnh cho toàn hậu-quân gia sức tiến đánh.

Tống-giang với-vàng giơ roi ra hiệu cho mười vị đầu-lĩnh nhất luật xông vào. Bốn đạo quân-mã ở hai bên sườn núi lại chia bốn ra mặt trận, mỗi vị đội mũ quân sĩ. *Hồ-diên-chước* đã dàng cách liên-hoàn, cho nên không thể phá nổi.

Đội mũ quân lấy, ngựa nào cũng mặc áo giáp, chỉ bỏ có bốn vó ngựa, người nào cũng mặc áo giáp, chỉ bỏ có hai con mắt, vậy nên trong khi ra trận, không sợ cung tên giáo mác, có việc tiến đánh, chẳng sợ đâm gần.

Tống-giang với-vàng ra hiệu thu quân. *Hồ diên-chước* cũng lui hơn hai mươi dặm hạ trại. *Tống giang* rất quân về phía ấy-sơn ba trại, truyền cho quân đào-thất giải *Bành-kỳ* vào.

Bành kỳ vào tới nơi, *Tống giang* trông thấy, liền quát mắng quân-sĩ và đứng dậy cởi trói cho *Bành-kỳ*, mời vào trong quân trướng, theo lễ ăn chỗ mà ngồi.

Ông-giang sợ *Bành kỳ* với-vàng đáp lễ lại, rồi nói :

- Chú giờ đã bị bắt tới đây, dẫu giết chết cũng phải, cớ sao tướng-quân lại đàng lễ tân chỗ mà đãi như thế này ?

Tống-giang nói :

- Bọn chúng tôi vì không có chỗ nương thân, phải tụm chiếm nơi *Thấp-thằng* không nỡ.

Hồ diên-chước nói :

Tôi cũng nghĩ như thế, nhưng còn muốn thương lượng cùng tướng-quân xem thế.

Nói xong, tức thì truyền lệnh cho ba nghìn mũ-quân, cứ ba mươi cỗ làm một l ên đàng thiết-boàn (vòng sắt) xích liền với nhau gọi là Liên-hoàn mã quân. Hễ gặp quân giặc ở xa thì giương cung ra bắn, đến gần thì vòng thắng tiến vào Ba nghìn Liên hoàn mã-quân chia làm mười trăm đội trước, còn năm nghìn bộ quân theo sau để tiếp ứng.

Hồ-diên chước lại dặ *Hàn-thảo* rằng.

— Ngày mai ta chớ nên khẩu chiến, tối cùng tướng-quân chỉ theo sau thúc quân vào phá trận. Trong khi g ao-chiến, ta chia làm ba mặt tiến đánh.

Hai người tướng ngồi đàn đây rồi, sáng sớm hôm sau, đem quân ra trận. Lại nói chuyện *Tống-giang* qua ngày hôm sau cũng cho quân ra lệnh mời đi tiến ra trước trận. Hiện-quân tôi có mười tướng đi tiên và hai đội quân mai p ục ở hai bên tả hữu.

Bấy giờ năm đạo quân đi bằng hàng chỉnh nhất. *Lân-minh đồng-tử*, bên tả thì có *Lâm sung* và *Nhật-trượng thanh*, bên hữu thì có *Hoa-bình* và *Tôn-lập*. *Tống-giang* cùng mười tướng đem đại-đội quân-mã lần lượt theo sau. *(Còn nữa).*

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bồ-đào:

« TONIQUE TONKINOIS »

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tự nhiên in ra đây, cho những ... nhu có mấy thứ thuốc về những bình ta lâu ... cho trẻ con và người có tri khôn là không ai có thể tin được!

Xin xem kỹ so sánh cho kỹ kẻo nhầm lo!!!

[illegible]

●Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn, tất sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít*

Bất-thiện không cầu phải về những hình kì-dị lắm ... mất thiên hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Trang-tiền, 54

HANOI

[illegible]

Hiệu kim-hoàn

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 81, Rue des Changeurs Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-hiệu có bằng tốt nghiệp về ... Cam chở ... trường Công-nghệ Hanoi ... toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đảm-tuốt. Các ngài chiếu-cố ... ...

BÁN GỖ:

Lim, gụ, tạp đủ các sắc, ván sàn, giui nhà, than củi và than mỏ.

Có gỗ ở cửa lồi đem về

Bán buôn và bán lẻ.

Hỏi tại hiệu **Nguyễn-đức-Mai**

Hanoi: *phố bờ sông, số 4, téléphone N° 404*

Haiphong: *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) téléphone N° 389.*

Hà-đông: Gare Thượng-tín số 1



Hội Hợp-thiện. — Nay quan Đốc-lý đã cho phép bán hội đi quyên lấy tiền chi về việc ... 12 mẫu ruộng để mở rộng ... mà các nhà từ thiện đã đề cúng ... sau đây. Bản hội thâm tạ lòng nhiệt thành về việc phúc-đức các ông các bà.

Ông Vũ-văn-Lại, 24 hàng Nón Hanoi 5 đồng; Thái-thụy-Hiệp, 22 phố Mới 5 đồng; Phạm-đình-Thiết, 91 phố Mới 2 đồng; Tăng-chi-Chinh, 91 phố Mới 1 đồng; Ngô-bảng-Giựt, 107 phố Mã mây 5 đồng; Vương-vĩnh-Tuy, 30 phố Felonneau Hanoi 20 đồng; Nguyễn-văn-Long, 57 phố Felonneau Hanoi 10 đồng; Lê-v-Minh, 45 phố Felonneau Hanoi 10 đồng; Vũ-huy Kỳ, 102 phố Felonneau Hanoi 10 đồng; Ng-gia-Minh, Boulevard Henri d'Orléans 15 đồng; Ng-quang-Hưng, phán sự điện-báo Hanoi 1 đồng; Phạm-đốc-Khanh, 6, phố Bourret Hanoi 5 đồng, Ng-hữu-Dy (Tú-à), 46 hàng Ga Hanoi 5 đồng; Vũ-... Bảo, 4 phố Bourret Hanoi 1 đồng; Lê công-Luận, 15, phố Cầu-gỗ Hanoi 5 đồng; Ng-văn-Đ...c; 116 phố hàng Bông Hanoi 1 đồng; Bà ... Nang làng Hồ khẩu Hà-đông 2 đồng; Bà Giao Thành, 4, phố Bourret 2 đồng; Ông Trần điện-Châu, 6 Quai Clémenceau 2 đồng; Lê-thế-Hạnh, 26 phố P... kiến 3 đồng; Ng-văn-Bản phố Ngọc-thanh 1 đồng; Quách-văn-Tính, phố Ngọc-thanh 1 đồng; Ngô-sĩ-Nghiêm phố Ngọc-thanh 1 đồng; Trần-văn-Chén, phố Ngọc-thanh 1 đồng; Hồ-văn-Tín, hiệu Đức-thái, 49, phố B...sè Hanoi 2 đồng; Lê-v-Hiệp, phố Ngọc-thanh 2 đồng; Ng-...n-Khuê, 24 phố hàng Bảo Hanoi 2 đồng; Cung-đình-Huê, 79 phố hàng Bè Hanoi 1 đồng; Ng-... Quán, 21, phố hàng Đồng Hanoi 5 đồng; Bà Ng-thị-Lan phố Ngọc thanh 3 đồng; Quách-thị-Chang phố Ngọc-thanh 2 đồng, Chu-xuân-Giực, phố Ngọc-thanh 1 đồng; Phương-đình-Hinh, 17 phố hàng Bún 3 đồng; Trần-quang Dật, Quai Clémenceau 10 đồng; Hoàng-đình-Chinh, 24 Route de Huế 3 đồng; Trần-mỹ Bảo, 21 Rue des Briques 5 đồng Cộng 147 đồng.

Bồi Hợp-thiện lại cáo.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Éventails, Hanoi

Từ ngày thứ sáu 4 đến ngày thứ hai 10 Septembre 1925

Một phim rất lạ lùng

MOUTY BANK

Có một vai hài-kịch trứ-danh Hoa-kỳ,

Trong chuyện

Một tay đại-tài cầm máy ô-tô

là một phim hài-kịch lừa làm 5 phần

Thực là một cái thủ-đoạn ghê gớm trên một ô-tô thì rất lạ

Đã thấy con. M. Vũ khắc-Nghênh, thư ký nhà ở ngõ Sơn tờ trình rằng đứa con lạc mất ngày hôm qua thì nay đã tìm thấy.

Mất bò — Thị-Phúc ở làng Ngọc-hà trình mất 5 con bò cái và một con bò con.

Sách của ai? — Ai có một cái ảnh với 4 quyển sách học, bỏ quên trên mặt cái xe hàng, thì hiện nay sách ấy đã ký tại sở Cẩm.

Ăn cắp đồng-hồ. Trần-bôn-Bang 15 tuổi vô gia cư, vô nghề-nghiệp, ăn cắp một cái đồng-hồ của M. Lưu-v Bang, số 72 phố Julien, nên đã bị bắt giam xét.

Đầy tớ đi ... đồ — Phạm-v-Kiên, 25 tuổi, làm đầy tớ nhà M. Đoàn Quí, số 12 đường Henri d'Oléans, ăn cắp các đồ đạc của chủ, nên đã bị bắt giam xét.

Xe đạp ăn cắp. — Trần-v-Khoa 17 tuổi, thợ đóng giầy, ở số nhà 138, đường Huế, can việc ... chiếc xe đạp ăn cắp của Ng-thị-Sin ... làng Lương-sử, nên đã bị bắt giam xét.

Quần áo đâu mà lắm thế? — Phạm-Chí 34 tuổi, phu xe ở số 42, phố Maréchal Pétain, thấy có mang về số quần áo rất khả nghi, nên đã bị bắt giam xét.

Phường móc túi. — Ng văn Rận, 17 tuổi, bắt được quả tang đang móc túi lấy một cái ví của một người tên là Ng-đức Kỳ, nên đã bị bắt giam xé.

SÁCH MỚI

TIẾNG GỌI ĐÀN của ông cử Dương bá-Trạc soạn, giá **0$40**

TRAI LÀNH GÁI TỐT của ông cử Dương-bá Trạc soạn, giá . . . . . . **0$25**

QUỐC-VĂN TRÍCH DIỄM của ông giáo Dương-quang-Hàm soạn, giá . . . . **0$85**

CHUYỆN GIẢI TRÍ từ quyển 1 đến quyển 7, mỗi quyển giá . . . . . **0$15**

TRUNG HIẾU THẦN TIÊN từ quyển 1 đến quyển 4, mỗi quyển giá. . . . . **0$10**

BÁN TẠI:

TÂN-DÂN THƯ-QUÁN

29, phố hàng Bông thợ ... Hanoi.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Việc khám sữa tươi. Ngày 7 septembre tòa án Từng-trị Haiphong gửi cho sở Cẩm đi lấy mẫu sữa tươi ở các hàng bán lẻ tại địa phận ngoài Đồ-sơn.

Thảm trạng. Chiều ngày thứ hai người ta lại thấy ở bờ ruộng gần chùa De-hàng một cái xác đứa con gái mới đẻ vứt ở đấy. Sở Cẩm được tin phải người lại khám biên và cho đưa vào nhà xác.

Ăn cắp tiền. — Ng-văn-Tiến tức Năm, 28 tuổi, làm phụ nghề thợ tiện sắt, nhà ở Lạc-viên, bị thưa là ăn cắp tờ giấy bạc 20 đồng của Ng thị Vịnh thì nay phải giải ra tòa án để xét.

Mất trộm đồng hồ M Casanova André ở phố Lille số nhà 9, trình mất trộm cái đồng-hồ và dây đeo bằng vàng giá 500 quan.

Trẻ con lạc — Dương-văn-Đê, 31 tuổi, làm mạch-lô tàu Sanlier có đứa con giai 12 tuổi lạc nhà đi, đâu mất từ trưa 7 septembre.

Bị chó cắn — Trần-văn-Nhã, ở số 4 F phố Commerce đi qua nhà người gác bàn đánh quần ở phố Hôpital tên là Ng-văn-Giám bị con chó nhà ấy sổ ra cắn vào gót chân phải. Con chó của tên Giám đã phải đưa vào sở Thú-y để xét nghiệm

CAO-BẰNG

Thuyên chuyển. — M Ng-đình-Ất là thừa phái nha Văn-mịt mới rồi có nghị-định đổi đi nhậm Văn-uyên (Đồng-đăng) anh em bạn hữu và các tổng lý mọi người đều mến tiếc

B. lại cáo

Cuộc thi thơ

Của Nam-... -Quyên ...

MMMDCX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Đạo thánh xưa nay nối chẳng cùng.
Mấy lớp cung tường cao vòi vọi,
Trải đời lương đống đứng thong dong.
Hồ Tây nguồn Tứ thênh thênh rộng,
Hoàn-kiếm dòng Nhị lẻo lẻo trong.
Nay hội văn-minh càng mở rộng
Tân-văn Khai-trí lại Nam-phong.

Phạm-huy-Tư

51, Ruelle Phất-lộc, Hanoi

MMMDCXI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long,
Nền Lý xây nên đấy phải không.
Chuông khánh vang lừng sông nước Nhị
Lửa hương rạng rỡ núi non Nùng.
Tên ghi trước ấy còn bia Giám.
Ơn đề sau này có miếu chung.
Trải mấy gió mưa nhưng vững trụ,
Xin người kinh-tế cứ vui lòng

MMMDCXII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Miếu vũ còn đây có ngán không.
Nền Lý gác Khuê hương khói tỏa,
Núi Nùng nhà Giám đá rêu phong.
Cung-tường dấu cũ phai màu trắng.
Cổ thụ xanh om khuất bóng hồng.
Nghĩ đến Rỹ-cương nền phú-mỹ,
Làng nho qua đó ngẩn-ngơ trông,

Phùng-Thăng, Nam-định

MMMDCXIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Tổ-tích đâu đây có nhớ không.
Chữ nghĩa sờ sờ hương khói nhạt.
Đá bia sừng sững cỏ rêu phong.
Nùng cao Nhị thẳm thêm gần gũi,
Lý cỗi Lê già vẫn trẻ trung.
Nếm trải văn-minh mơ tưởng cũ.
Câu nôm riêng tranh khách quần-hồng

Phùng-Vũ, Nam-định

MMMDCXIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Không ... xưa nay vẫn kính sùng,
Dẫu sóng tân trào tràn đất Bắc,
Nhưng nền cựu học vững trời Đông.
Muôn đời hương khói hiền cùng thánh
Một rẫy cung-tường với núi sông.
Đạo học mở mang thêm đạo rộng,
Kìa bia tạc đó nhủ ai trông.

MMMDCXV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Thánh miếu ghi truyền với núi sông
Cửa Giám trước gây nền giáo-dục,
Nhà nho còn giữ đạo tôn sùng,
Phong-trào Âu Á khôn khôn xiết,
Hương khói xuân thu vẫn vẫn nồng.
Nòi giống Lạc-Hồng hồn quốc-túy,
Kìa gương đạo học để soi chung.

Nguyễn-đức-Ngột

Làng Bình-an Thái-bình

MMMDCXVI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Hỏi ... nho có nhớ không.
Lễ nghĩa một nền còn vững chãi,
Cương-thường bốn cột chẳng long chong
Khơi dòng Thù Tứ qua dòng Nhị,
Ho ngọn ...-mông với ngọn Nùng.
... thấy lâu ngày ngờ đã hủ
... là cơ-sở thiếu-niên chung.

Phạm-hữu-Phong

...-giang, Giu-cát, Bắc-giang

MMMDCXVII

Nghìn năm văn vật đất Thăng-long
... nghĩ chạnh lòng
... cung-tường rêu phủ ...
... Hồ-kiếm nước ngậm trong
Lý Trần dấu cũ còn bia đá
Nùng Nhị ai đem tạc tượng đồng,
Hân-hạnh nền xưa dâu ta nhỉ,
Nghe chuông cảnh tỉnh bảo nhau cùng

Nguyễn-chân-Viên

... rue du Protectorat Nam-định

MMMDCXVIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Văn-miếu xây đời Lý phải không.
Khởi đạo cương-thường nên cựu học
Treo gương luân-lý dấu văn phong
Gác Khuê còn đó lòng thêm trọng
Bia đá truy môn tiếng vẫn trong.
Ghi chép mấy thu Nam-Việt sử
Danh thơm lừng lẫy khắp trời Đông

Nguyễn-Hương

... rue Chasseloup Laubat Nam-định

(Còn nữa).

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

[illegible]

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

CÓ BÁN:

Xe đạp và xe máy « Môtô » hiệu « TERROT » và « ALCYON »

Đồ phụ tùng các thứ xe đạp, xe môtô, xe ô-tô

Súng đi săn

hiệu VERNEY CARRON

... ô-tô

... *hỏi giá*

Làm trai biết uống trà tàu

Sâm mậu liên tâm, mỗi gói	0$22
Ô-long, —	0,20
Thanh thái liên tâm, —	0,20
Công phát —	0,20
Hồng thái —	0,18
Vạn xuân —	0,16
Bao thiếc chiếu già thêm.	0,10
Chè gói lẻ mỗi trăm	0,80
Ở xa thêm tiền cước phí	

Nay kính cáo

SÂM MẬU TRÀ HIỆU

59, phố hàng Ngang, Hanoi

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Bản-hội xin nói trước để các quý-khách biết cho rằng nay mai bản-hội sẽ có nhiều vở hát cải-lương còn đang soạn và luyện tập chưa xong, như vở « Cười nụ » (hồi thứ II) và vở « Gương tày liếp » (hồi thứ 3 và hồi thứ 4), cùng là có 3, 4 vở hát mới khác nữa. Vở « Cười nụ » và vở « Gương tày liếp » thì càng về sau lại càng vui và buồn cười lắm. Khi nào khai diễn được sẽ đăng báo để các quý-khách chiếu cố đến duyệt lãm cho.

Tối thứ tư *9 Septembre 1925*

NGHĨA BỘC BÁO CỪU
NGỘ LƯƠNG DUYÊN

Tích hai mới soạn. Rất là có luân-lý. Hay và vui trò

Tối thứ năm *10 Septembre 1925*

HOÀNG-THIÊN BẤT PHỤ
HẢO TÂM NHÂN

Trời gần há phải cao xa.
... lòng lương thiện có ta có giời.

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Bảy ơi, con đi đâu lâu thế mà không nhớ đến mẹ ư? Nghe nói con ở Haiphong từ tháng ba đến giờ, mẹ phải chịu nắng gió đến do bốn tận, đã tìm hết mọi nơi, mà không gặp con đâu cả. Mẹ thì mình già mới yếu, ngày mất ăn đêm mất ngủ, mong đợi con về, con có thương mẹ, thì về ngay cho mẹ được yên lòng

HIẾP



CUỘC TIÊU KHIỂN HIẾM CÓ

Bản hiệu mới có các thứ máy hát vừa rẻ, vừa đẹp và vừa tốt, có các thứ Ma-hát, tiếng Saigon tiếng Bắc tiếng Bắc hát tuồng, hát chèo, hát xẩm, ca lý, vân vân... hát hay!!! mỗi đĩa hát giá là 22 f. mà ngài nào mua tới sáu đĩa một lúc bán-hiệu chỉ tính 20 f. thôi.

CHANSON & Cie, HANOI

成協 Hiệp-Thành

... hiệu Hiệp thành số 7 ... phố Rond ... (Francis Garnier) ... M. Chinh ... Pháp ... làm ... thuế ... 33 ...

[illegible]

Kíp đến hiệu (cordonnerie) **DUC-LONG Sellerie** 58 phố Tiền-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày nguy đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp



Catalogue Franco sur demande

HỠI CÁC NHÀ MẮC BỆNH

● XUYỄN, BỆNH HEN!

[illegible]

Gởi bán tại: BLANC, Hanoi • MONTÈS, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào chế MONTES

54. Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urojormine

Giá 1$80 một hộp

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá; mà nhất là chữa không cẩn-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhạy lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả giá dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gân phát ra cũng tịt hẳn.

Nếu muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt sẽ, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó

Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1$75

Thuốc Santal Mary. 1$00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

CÁC ĐỒ XÀNH — CÁC ĐỒ THỦY TINH

Đĩa xành da ngà Mép có vẽ	3 fr 75
Đĩa dẹt bằng xứ trắng rất bền 22 /m.	5 fr. 50
Đồ giọn bàn ăn và đồ nước 74 cái xành ... g. Có in hoa Cả bộ:	375 fr. 00
Bộ đồ chè 15 cái, đồ xứ Limoges	175 fr. 00
Chén cà phê Bình vại. Xứ trắng Có đĩa	2 fr 00
Ấm cà phê xứ trắng 8 chén.	20 fr 00
Bát đựng quả, bằng thủy tinh đúc, chân mạ bạc. Kiểu Louis XV	50 fr. 00
Bộ cốc rượu ngọt 10 cái Thủy-tinh, có khay. . . Một bộ:	75 fr. 00

BOITE POSTALE N° 40

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

HỠI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ, nếu các ông đã dùng đủ các món thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên mua thứ thuốc bôi **POMMADE ROYER**, dùng đỡ ngay lập tức mà chóng khỏi lắm.
Ở Paris bán tại hiệu bào chế DUPUY, 225, B. St Germain. Ở Hanoi: nhà thuốc LAFON & LAGARDE.

振裔號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ-sinh, để ăn cho bổ ích, vậy nên lục tỉnh chư quân-tử hằng gửi giấy khen ngợi. Tôi hết lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tiết, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoán tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chẳng những rất là lịch-sự, nhân áo toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau này:

Thăng bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1 $ 50
Châu-giang dạ nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 50
Tây-hồ túy nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 20
Thưởng nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2 . 00
[illegible]	[illegible]
Bánh nhân (xốn) mỗi cân	[illegible]
Bánh nhân (Jambon) mỗi cân	[illegible]
Bánh nhân liên dung mỗi [illegible]	[illegible]
Bánh ngũ nhân mỗi cân	[illegible] 60

Còn như bản hiệu mà chế tạo ra thì hàng trăm thứ bánh ngon, như thế, nên không thể tận liệt được, nếu [illegible] muốn mua thứ bánh nào hoặc muốn [illegible] đủ các thứ tên bánh và giá tiền xin gửi [illegible] cho bản-hiệu thì bản hiệu gửi ngay [illegible] bánh đi ngay.

Nhời dặn: Nếu chư tôn mà gửi thư cho bản-hiệu xin đề tên cho rõ ràng [illegible] ở và số nhà cùng chức tước nghiệp [illegible] để bản-hiệu gửi hàng cho [illegible] và chư tôn tiện thư.

Kính [illegible]
Won [illegible]
106, Rue des [illegible]

Nhà Bán-đồ « TĂM-TẮM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Lại về chốn cũ

Hiệu LỢI-THÁI bán đồ vàng bạc có lời kính-cáo để quý-khách gần xa được biết nay bản-hiệu lại giọn về nhà cũ số 108, 110, phố hàng Bạc, Hanoi. Quý-khách chiếu cố xin cứ gửi thư về đặt đồ, bản-hiệu sẽ chiều theo thời giá mà gửi hàng đến tận nơi.

Nếu ai mắc phải bệnh tình « Lậu và giang-mai » dù lâu hay mới, dù nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục, nên lập tức dùng thuốc của hiệu Ư NGỌC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Đáp-cầu, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bán thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và minh tạ ở các nơi gửi lại.

Ở Hà-nội c[ó] gửi hiệu Kim-đức-giang, số 35, phố hàng Bồ và ở Huế hiệu Phượng nguyên phố Paul-Bert làm đại lý bán hộ.

TAM-TỈNH-Y-QUÁN

Phố hàng Dầu, số 35 – Nam-định

Hiệu Tam tỉnh có thầy thuốc xem mạch, biết thực hư hàn nhiệt, trị bệnh biết h[oàn] tán cấp bản cên, hoàn tán cao đan chế huyện cực tinh tế, chữa đỡ các bệnh mới lâu dù nguy dù trọng, số sống phúc còn chữa cũng được hồi sinh khởi tử, người giầu có lấy phải giá, người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng cho, chữa các bệnh như sau này: đàn ông mộng tinh, di tinh, hoạt tinh, lãnh tinh dương nuy không đẻ, đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết ít, huyết đen, huyết hôi, huyết tích, khí hư sinh bạch đái, hậu sản hoặc kinh thủy già liên miên sinh ra trầm chương không để [illegible] có đẻ không nuôi, các chứng đau bụng đau tức kinh niên, ho lao, hen, đàm suyễn, thổ huyết, khạc huyết, nục huyết, ho huyết, lị huyết, băng huyết, phong thấp cổ chướng bất toại [illegible], phù thũng, giá mỗi hộp hay là chai 1 đồng.

[illegible] mắt có tong [illegible] hay sa lòng mà bản hiệu chỉ chữa nửa giờ thì khỏi mà mắt không có sẹo, mỗi mắt 1 đồng. Trẻ con cam kinh đàm suyễn [illegible] mỗi chai 5 hào.

Cao và giang mai tán-niêu chữa khỏi và giải [illegible] sinh dục như thường, mỗi [illegible] đồng [illegible] tốt mỗi lá [illegible] hào. Thuốc bổ [illegible] chung song bổ hoàn giá [illegible] đều dùng được cả mỗi hộp 1 đồng.

[illegible] khách ở xa viết thư về [illegible] bản hiệu gửi thuốc [illegible] cách lĩnh hóa [illegible] gửi [illegible] xin đề như sau [illegible] M TRẦN-BÁC SĨ dit TAM TỈNH Y QUÁN à Nam-định.

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
48, Rue des Cantonnais, 48
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu [illegible] đủ [illegible] các thứ [illegible] nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán cả hàng ta Bắc-kỳ như the, xuyến, tinh tựa, hàng quế văn văn và hàng Saigon như lĩnh the, văn văn.

Sau [illegible] hàng [illegible] đến [illegible] vải man rộng khổ. Những hàng [illegible] tấm, chứ không bán lẻ và không có mẫu gửi [illegible] tỉnh, vì hàng [illegible] nguyên không thể cắt được.

Quý-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua [illegible] ở xa thì quý thư về bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn bạch
2010 YU-WO-TSEONG



C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

DA TỐT GIÁ HẠ



Thưa các ngài,
Bản-hiệu xưa nay đóng giầy vẫn dùng các thứ da tốt, các ngài đã dùng qua đều rõ, vậy nay bản-hiệu lại xin tinh giá hạ hơn trước, xin các ngài chiếu cố, bản-hiệu mới có thứ kem đánh giầy nerni khỏi mờ và khỏi rộp, khi bôi để nửa giờ sẽ đánh, thì da mềm lắm (Crème VERNISIAN).
NGUYỄN-TIẾN-HÀM dit THUẬN-THÀNH
Bottier - Chapelier
7, Rue des Caisses Hanoi
(Có ca-ta-lô để biếu các ngài)





PHONG-TÀI

BOTTIER
43, Rue des Pipes — Hanoi

Kính trình quí-khách,

Bản hiệu có tiếp được nhiều thứ da tốt đẹp. Bản-hiệu mới soạn Catalogue mới, quý-khách cần dùng xin gửi thư về. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG-TÀI kính mời



CÁO-BẠCH

***Hiệu Lan-Phương** chúng tôi chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, vẫn được quí-khách sẵn lòng tín cẩn. Nay bản-hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt dướm rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để quí-khách sẵn lòng chiếu-cố. Cách đo đầu bằng cái lạt giang mỏng cho đúng bỏ vào thư gửi về cho hiệu, làm xong sẽ gửi ngay theo lối lĩnh-hóa giao-ngân; tiền cước quí-khách sẽ chịu cho*

Khăn lượt tây 7 nếp giá . . .	4$00	Khăn lượt ta hạng tốt	2$50 2$00
— nhiễu tây và satin. . .	3 50	— vừa.	1 20 0 .80

Và có bán giầy trắng không cổ để caoutchouc giá 1$40 một đôi

7118 **LAN-PHƯƠNG** *N° 79 Hàng Bồ, Hanoi*

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

[illegible] những độ trời nồng, [illegible] thay đổi, thường [illegible] [illegible] bệnh ghịp.

[illegible] bệnh ghịp thường [illegible] đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc [illegible] là:

Cachets du Docteur Rasco.

0$60 một ống sáu cachets

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái. Những người đau mới khỏi [illegible] người bị ngã nước mà [illegible] nên dùng thuốc

Peptona'e de fer MONTÈS

[illegible] mỗi bữa cơm chính [illegible] một

Giá tiền 0 $ 90

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy	0 $ 95
Nước hoa Pompéia. . . .	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia .	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

yếu đuối
vàng vọt

GẦY MÒN

Thuốc SIROP de DESCHIENS có huyết bổ

[illegible]

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp
Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31 Hanoi-Tonkin
Giây nói số 69

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . . Giá:* **1$25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . . . Giá:* **1 . 25**
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.
DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . . . Giá:* **1$30**
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . Giá:* **1$25**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay



PHẢI LÀM SAO

những người YẾU ĐUỐI, MÒN MỎI
những người mà PHỔI và CUỐN PHỔI YẾU?
Dùng **VỊ TRỪ TRÙNG ĐỘC** và **BỔ** [illegible]

La SOLUTION PAUTAUBERGE

có vị CRÉOSOTE và vị BỔ là CHLORHYDRO-PHOSPHATE de CHAUX
Uống vô hại, [illegible] nghiệm về CẢM-HO lâu năm ho
TỨC NGỰC [illegible] KHIẾP XƯƠNG CÀYCO [illegible]
[illegible] ĐỜM [illegible]
HO LAO

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa xưng da dày, đau dạ dày ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine

Giá mỗi chai : 1$10

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra ráo phổi làm cho hay ho vặt, uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ.

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

ẤY LÀ:

Thuốc nước bổ huyết

MAU BỔ 1$40

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DÙNG MÒN MỎI ĐI
NÊN MUA KHI DÙNG
S.A.C.M. TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN
CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI
CÓ CHỨA SẴN NHIỀU. TIẾP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY
CHO CÁC NHÀ MÁY, NHÀ MÁY ĐÈN, MÁY BAO, CÓ ĐỒ [illegible]
[illegible] CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES & HAIPHONG. Giây nói: N° 63. Tên viết tắt: CABESTAN

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC

MỘT TRIỆU

hoặc 500.000, hoặc 200.000, hoặc 100.000 quan

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì gửi 20 quan, còn thì đóng làm 22 tháng mỗi tháng ba mươi quan. Nộp tiền lần đầu, tiền được ngay cái vé, riêng mình có quyền sở-hữu, hễ vé trúng số thì được cả tiền. Mình chỉ chịu khó dành dụm một tí, thật hầu như không nghĩ đến, mà đã được dự các cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tám kỳ dự cuộc rút số: là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có:

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Tiền rút số tám kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên gửi 20 quan cho ông chủ-nhiệm nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6578

Việc bán số này theo như văn luật ngày 12 Mars 1900, các nhà mua số được an tâm chắc-chắn

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)